

# EUREGIO WERKBUCH NIEDERLÄNDISCH

## Kapitel 2: KollegInnen und andere Tierarten

### A) Mittagspause



1) Wer arbeitet, muss auch essen. Auch in den Niederlanden. Hören Sie folgende kurze Dialoge mal. Machen Sie zu jeder Szene die Aufgabe. Falls Sie etwas nicht mitkriegen: einfach *noch mal* hören. Das Tapescript finden Sie als Anhang zum Kapitel.

Szene a)

Wo findet dieses Gespräch vermutlich statt?

Woran haben Sie das gehört?

In .....

.....

Szene b)

Welche von den zwei Personenbeschreibungen stimmt? Beschreibung 1 oder Beschreibung 2?

Beschreibung 1)

Person A	Person B	Person C
Mann, 45 Verheiratet Mag Segeln, seine Frau nicht Wohnt in einem Apartment Hat einen Schrebergarten gemietet	Mann, ungefähr 50 Verheiratet Sohn ist 6 Monate in Amerika Darf dessen Boot verwenden Segelt gerne	Frau, 28 Hat einen Freund mit Boot Mag Segeln und Schwimmen

Beschreibung 2)

Person A	Person B	Person C
Mann, 35 Unverheiratet Mag Segeln, seine Freundin nicht Wohnt in einem Haus mit Garten	Mann, ungefähr 60 Geschieden Sohn ist nach Amerika emigriert Darf dessen Boot verwenden Segelt gerne	Frau, 28 Verheiratet Eigenes Boot Mag Segeln und Schwimmen

Szene c)

Wer nimmt was? Hören Sie noch einmal und notieren Sie:

*Marja:* ...

*Willem:* ...

*Kees:* ...

Szene d)

Notieren Sie, was Sie gehört haben über *Marja* und über *Rob*.

Hören Sie dann das Fragment noch einmal und ergänzen Sie Ihre Notizen, wenn nötig.

<b>Marja</b>	<b>Rob</b>

2)

Hier finden Sie die 4 kurzen Hörtexte von soeben.

Bitte sprechen Sie sie zu dritt – mit verteilten Rollen. Hören Sie eventuell zuerst die Fragmente noch mal an und unterstreichen Sie eventuell Wörter, die ganz anders klingen als Sie gedacht haben.

*Scène a)*

A: Hèhè, dat zit er op. Ik lust wel een hapje. Jullie ook?

B: Nog even m'n handen wassen. Man, man – die uitlaat zat toch vast – gigantisch.

C: Tja dat heb je zo met zo'n oude auto. Wachten jullie even op me, dan kom ik ook. Het is toch 12 uur. Ik heb geen brood bij me. Zullen we even naar de kantine gaan?

A: Prima idee. Dan neem ik 'n soepje. De soep van de dag is meestal heel lekker.

*Scène b)*

A: Wat een weertje hè? Ik wou dat het weekend was.

C: Ja. M'n vriend heeft een boot. We willen gaan zeilen en zwemmen. Heerlijk!

B: Je hebt geluk. De voorspelling is prima. 30 graden en 'n aardig windje. Ideaal zeilweer. Wij gaan ook. Mijn zoon heeft een zeilboot op de Maasplassen, een kleine BM'er. Hij is een half jaar in Amerika. Dus mogen mijn vrouw en ik zijn boot gebruiken.

Zeil jij ook?

A: Ik vind zeilen leuk. Maar mijn vrouw niet. Dan weet je het wel.

C: Onzin. Je hoeft toch niet altijd te doen wat je vrouw wil?

A: Jawel, maar ik ben gelukkig getrouwd. En dat wil ik zo houden. Bovendien moeten we aan de slag in de tuin.

B: Ik dacht dat jij op een flat woont.

A: Dat klopt. Maar we hebben een volkstuintje gehuurd. En daar moet nodig iets aan gebeuren.

C: Dus straks kunnen we aardappelen en groente bij jou kopen?

A: Wie weet

*Scène c)*

C: Zo – daar zijn we dan. O, we hebben geluk. Ze hebben tosti's.

A: Zeg maar wat jullie willen, ik haal het wel even. Marja?

C: Voor mij dus een tosti. En een soepje.

A: En jij, Willem?

B: Ik heb brood bij me. Doe mij maar een glaasje melk, Kees.

A: OK. Ik neem zelf geloof ik maar een kopje koffie. Mijn vrouw heeft me een broodtrommeltje meegegeven met van alles en nog wat.

*Scène d)*

B: Dat smaakt! Zeg, Marja, hoe lang werk jij al weer bij ons?

C: Al een jaartje of drie, denk ik.

B: En hoe bevalt dat nu, tussen al die technici?

C: Prima. Anders had ik wel een andere baan gezocht. Nee, ik vind het hier echt leuk.

B: Je ziet het haast nergens, ook niet bij andere garages, vrouwen als automonteur. Of is het 'monteuse'?

C: 'Monteur', sufferd. Maar je hebt gelijk. Op school zat ik met bijna alleen maar jongens. Mijn vriendin zat in dezelfde klas. Maar zij is niet de werkplaats in gegaan, ze is receptioniste geworden bij Volvo. En gaat straks met de baas trouwen. Carrière niet?

A: Doe niet zo stom. Of ben je jaloers op haar? Bij ons kan dat in elk geval niet. Wij hebben sinds een week een man als receptionist.

B: Ja, en een goede ook, vinden jullie niet? Gisteren zag ik even, hoe hij een boze klant te woord stond. Na 2 minuten begon de man al weer te lachen. Klasse!

C: Daar heb je gelijk in. Hoe heet hij eigenlijk? Hij heeft zich wel voorgesteld, maar ik ben het al weer vergeten.

A: Dan hoeft je vriendje zich geen zorgen te maken.

B: Doe niet zo flauw. Hij heet Rob, Rob Vreugdenhil, geloof ik.

C: We moeten weer aan de slag, jongens. Zullen we voor Rob een kopje soep meenemen?

3)

Wie beurteilen Sie die Atmosphäre zwischen den drei KollegInnen?

a) Kreuzen Sie an. Geben Sie eine kurze Argumentation für Ihre Antworten:

formell

informell

freundschaftlich

kühl

***Meine Argumente***

b) Wäre ein solches Pausengespräch auch in Ihrem Land in dieser Form denkbar? Warum (nicht)?

.....  
.....  
.....  
.....

4)

*Typisch Niederländisch!*

In Text a finden sich die Verkleinerungswörter *hapje* und *soepje*. Verkleinerungswörter erkennt man an der Endung *-je*. Sie sind im Niederländischen sehr beliebt und kommen viel mehr vor als im Deutschen.

Suchen Sie mal in den Texten a-d. Notieren Sie die gefundenen Verkleinerungswörter und bedenken Sie, wie man so etwas auf Deutsch sagen würde. Sie werden merken: da müssen oft Umschreibungen her.

<b>Nederlands</b>	<b>Duits</b>

5) **Hausaufgabe**

Produzieren Sie Ihre eigene Wörterliste!

Sehen Sie sich die 4 kurzen Texte oben noch einmal an. Notieren Sie 20 Wörter und Begriffe, die Ihnen nützlich erscheinen, in die Tabelle, und lernen Sie sie:

<b>Nederlands</b>	<b>Duits</b>

6)

## **Rollenspiel**

[zu dritt]

Lesen Sie die drei Rollen durch und verteilen Sie sie. Überlegen Sie anschließend, was Sie in Ihren Rollen sagen wollen/müssen, so dass ein zusammenhängendes Kurzgespräch entsteht. Benutzen Sie dabei Ihre selbstproduzierten Wörterlisten und den Inhalt der Szenen a-d.

Notieren Sie eventuell einige Stichwörter. Üben Sie und präsentieren Sie – auf Niederländisch natürlich - das Ergebnis in der Gruppe.

### ***Rolle A***

Sie sind Ger Baas, 37. Sie arbeiten als Autoschlosser bei Opel Nijmegen. Sie sind verheiratet und haben 2 Kinder. Sie stammen aus Groesbeek, aber wohnen jetzt in Kranenburg, direkt über die deutsche Grenze. Ihre Frau ist Krankenschwester im Nijmegener Radboud-Krankenhaus. Sie haben viele Hobbys: Rennrad fahren, Oldtimer reparieren, segeln, Fußball (Ajax).

Mit Ihren KollegInnen gehen Sie zur Mittagspause in die Kantine und sprechen über dies und das. Startthema: ein neuer Kollege in der Werkstatt.

### ***Rolle B***

Sie sind Anja Top, 31. Sie arbeiten in der einfachen Kantine von Opel Nijmegen. Sie sind nicht verheiratet und haben keine Kinder. Wohl einen Freund, der gerne segelt. Und Sie haben einen Hund, Rex. Sie wohnen in Nijmegen Süd. Ihr Freund ist Krankenpfleger im Nijmegener Radboud-Krankenhaus, Kollege von Ger Baas' Frau. Sie haben viele Hobbys: Ausgehen, Lesen, Computer, Fußball (NEC).

Mit Ihren KollegInnen sprechen Sie während der Mittagspause über dies und das. Startthema: ein neuer Kollege in der Werkstatt. Wenn das Gespräch zu lange dauert, weisen Sie darauf hin, dass Sie anders als die Anderen gerade jetzt wenig Zeit haben: Sie müssen bedienen.

### ***Rolle C***

Sie sind Mia Litjes, 23. Sie arbeiten seit 2 Wochen als Rezeptionistin bei Opel Nijmegen. Sie fühlen sich hier sehr wohl. Die KollegInnen sind nett und offen. Sie wohnen in Groesbeek, südlich von Nijmegen. Ihr Freund arbeitet im Bau. Er sieht sehr gut aus, ist sportlich, spielt Fußball für die Groesbeekse Boys. Sie haben ein wenig Angst, dass sie ihn an eine Konkurrentin verlieren könnten. Darum versuchen Sie, Ihre Freizeit möglichst mit ihm gemeinsam zu verbringen. Ihr Kollege Ger Baas kennt Sie noch aus Groesbeek. Er meint, dass Sie nicht so ängstlich sein sollten und hat Ihnen das privat, auf einer Geburtstagsparty eines gemeinsamen Groesbeker Bekannten, auch mal angedeutet. Es ärgert Sie ein bisschen, dass er sich einmischt, aber Sie wissen auch, dass er recht hat.

Mit Ihren KollegInnen gehen Sie zur Mittagspause in die Kantine und sprechen über dies und das. Startthema: ein neuer Kollege in der Werkstatt.

## B) De een – de ander: *Personenangaben*



1)

Manchmal erlebt man auf der Personalabteilung so seine Überraschung. Hier ein Beispiel. Der Eine ist der Personalchef, der Andere ein(e) neue(r) Arbeitnehmer(in).  
Lesen *und* hören Sie den Text:

*De een:* Uw naam?

*De ander:* Wat?

*De een:* Uw naam!

*De ander:* Mijn naam?

*De een:* Ja, uw naam! Hoe heet u?

*De ander:* Hoe ik heet?

*De een:* Ja! Dus: hoe is uw naam?

*De ander:* Interesseert u dat?

*De een:* Nee, maar ik moet het weten.

*De ander:* Waarom?

*De een:* Daarom! Dus: hoe heet u?

*De ander:* Dat weet ik niet.

*De een:* U weet niet hoe u heet?

*De ander:* Nee, helaas niet.

*De een:* Nou ja. – Geboren?

*De ander:* Hoezo?

*De een:* Wanneer bent u geboren?

*De ander:* Wanneer ik geboren ben?

*De een:* Ja, wanneer u geboren bent.

*De ander:* Interesseert u dat?

*De een:* Nee, maar ik moet het weten.

*De ander:* Waarom?

*De een:* Daarom! – Dus: wanneer bent u geboren?

*De ander:* Dat weet ik niet.

*De een:* U weet niet, wanneer u geboren bent?

*De ander:* Nee, ik ben het vergeten.

*De een:* Nou ja. – Geboorteplaats?

*De ander:* Hoe bedoelt u?

*De een:* Waar u geboren bent!

*De ander:* Wie, ik?

*De een:* Ja, u!

*De ander:* Dat weet ik niet.

*De een:* Dat weet u dus ook niet!

*De ander:* Nee, helaas.

*De een:* Dat bent u dus ook vergeten?

*De ander:* Ja, helaas.

*De een:* U heeft dus geen naam en u weet niet wanneer en waar u geboren bent?

*De ander:* Dat klopt. Ik heb geen naam en ik weet niet wanneer en waar ik ben geboren.

*De een:* Dan moet ik u nu vragen: wie bent u eigenlijk?

*De ander:* Waarom vraagt u dat? U hoort me toch, u ziet me toch, u praat zelfs met me. Dus waarom vraagt u dat?

2)

Schreiben Sie die deutsche Übersetzung in die Tabelle. Sprechen Sie dann folgende Wörter und Mini-Sätze aus dem Dialog bitte nach. Sie hören sie zuerst auf Band:



Nederlands	Deutsch
Wie? Wanneer? Waarom? - Daarom! Wat? Waar? Hoe? Hoezo? Ja! - Nee! dus eigenlijk toch zelfs  Uw naam? Hoe heet u? Hoe is uw naam? Ik moet het weten. Dat weet ik niet. Helaas niet. Wanneer bent u geboren? Waar bent u geboren? Interesseert u dat? Dat ben ik vergeten. Dat klopt. U hoort me toch. U ziet me toch. U praat zelfs met me.	

b) Lesen Sie – mit verteilten Rollen – den Dialog zwischen *de een* und *de ander* laut vor. Sehen Sie sich vorher noch mal die Ausspracheregeln von Kapitel 1 an:

C = ss (**cent** = ssènt)  
 g = ch (**goed** = chuut)  
 u/uu = ü/üü (**luxe** = lüükse / **muur** = müür (Mauer))  
 y = I (**gynasium** = gymnasium)  
 z (ts) = (stimmhaftes) s (**zacht** = sacht)  
 sch = sg (**school** = sgool)  
 s in sk, sm, sn, sp, st = immer reines **s**, nie **sj** (skates, smeer, snack, spoor, stoel, straat)  
  
 eu = ö/öö (**leunen** = lönen (stützen))  
 ei = ei – **nicht** ai (**Leiden**)  
 ij = ei – **nicht** ai (Filip de **Nijs**; **rijden**)  
 oe = u/uu (**goed** = chuut; **zoet** = zuut (süß))  
 ou = au (**oud**)

3)

*De ander:* Waarom vraagt u dat? U hoort me toch, u ziet me toch, u praat zelfs met me. Dus waarom vraagt u dat?

a) Überlegen Sie in Paaren:

Wie könnte *de een* auf diese Schlussäußerung von *de ander* reagieren?

Bitte auf Niederländisch!

(Unbekanntes im Wörterbuch nachschlagen - Übersicht der Verben in Kapitel 1 benutzen)

.....  
 .....  
 .....

b) Vergleichen Sie die Ergebnisse in der Gruppe.

4)

Es ist klar – der Dialog oben hat nichts mit der Wirklichkeit zu tun.

Obschon: man muss auch im echten Leben damit rechnen, dass es manchmal merkwürdige Überraschungen gibt.

Schreiben Sie – eventuell zusammen mit jemand anders aus der Gruppe - den Dialog so um, dass er 'normal' wird.

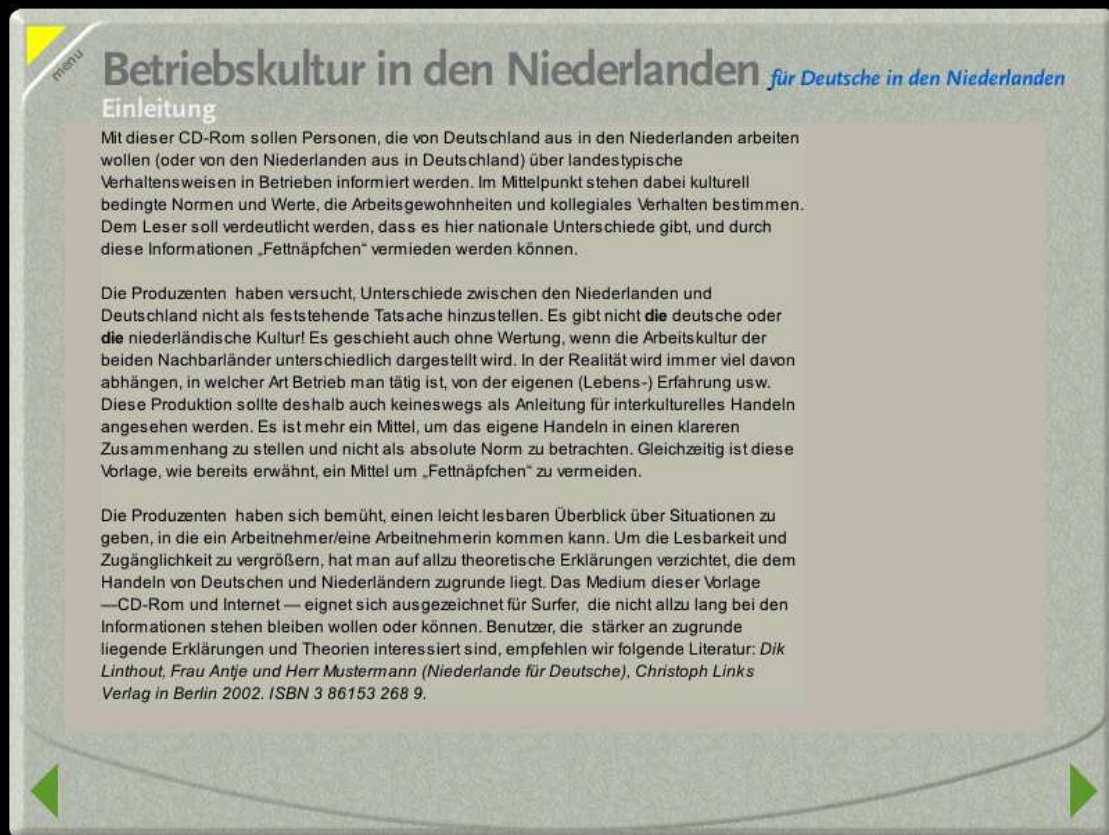
(Unbekanntes im Wörterbuch nachschlagen - Übersicht der Verben in Kapitel 1 benutzen)

*De een:* Uw naam?  
*De ander:* Mijn naam is ..... [hier bitte *Ihren* Namen schreiben!]  
*De een:* .....  
 .....



## C) Typisch Niederländisch!?

Für die Euregios *Rhein-Waal* und *Rhein-Maas Nord* wurde vom *ROC Nijmegen* (Institut für berufliche Bildung) ein interessantes CD-Rom-Projekt durchgeführt. Die Einleitung dazu spricht für sich.



In diesem Euregio-Werkbuch werden die Inhalte dieses Films regelmäßig aktiviert. Über Ihre(n) Kursleiter ist das Material auch für Sie verfügbar. Eventuell können Sie es auch direkt beim Euregio-Büro in Ihrer Region bestellen – gratis, solange Vorrat reicht!

Die Bedienung ist einfach: die CD-Rom startet automatisch (wenn nicht: dann doppelklicken auf die Datei 'start.exe'). Sie wählen – nachdem Sie sich einverstanden erklärt haben mit dem Text über Haftungsausschluss – durch Anklicken 'Betriebskultur in den Niederlanden'. Sie klicken jetzt auf 'Start' und kommen dann in ein Menü. Hier finden Sie Zutritt zu allen Materialien auf der CD-Rom.

In diesem Fall klicken Sie *Der erste Arbeitstag* an. In dem dann erscheinenden Menü wählen Sie *Umgang mit dem Kollegen: Begrüßen und Ansprechen*. Hören Sie die ersten Erfahrungen einer jungen Deutschen an ihrem niederländischen Arbeitsplatz.

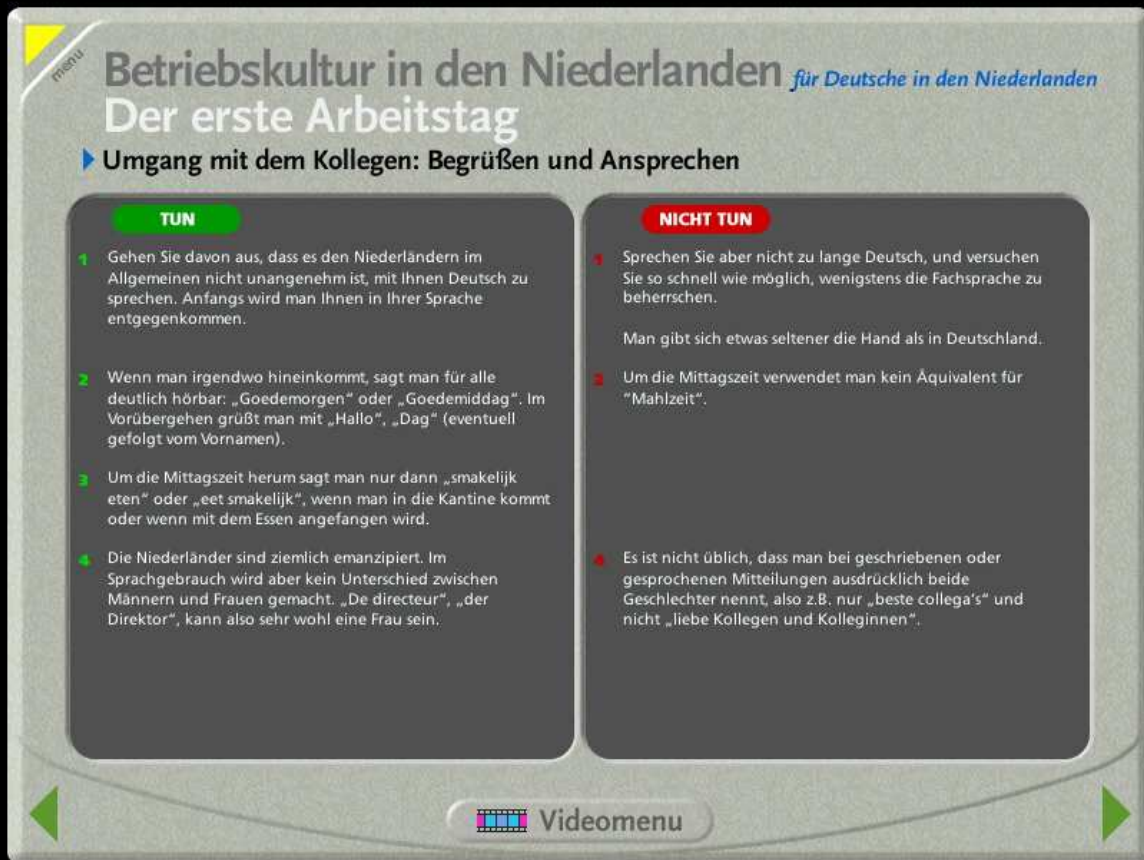
[Das unten erwähnte 'Videomenu' bringt Sie in eine Übersicht *aller* auf der CD-Rom enthaltenen Videos.]

1) Was ist der Kern von dem, was sie erzählt?

.....  
.....  
.....

2)

Auf der CD-Rom stehen auch Tipps und Empfehlungen zu jeder Situation. Zu dieser lauten sie folgendermaßen:



Gibt es hier deutliche Unterschiede mit dem, was Sie in Ihrer eigenen Arbeitssituation kennen?

Wenn ja: welche?

Wenn nein: wieso nicht?

.....  
.....  
.....

## D) Die Sprachecke: *de – het – een*

Sie sind ja richtige Glückspilze, dass Sie Niederländisch lernen und Deutsch schon können und nicht umgekehrt. Denn im Niederländischen gibt es kaum noch so was wie auf Deutsch *der-des-dem-den-ein-eines-einer-einem-einen* usw. Die armen Niederländer, die Deutsch lernen, sind da immer im Nachteil!

1) Sehen Sie sich folgende Beispiele mal an:

de man	de naam		
een man	een naam		
mijn man	mijn naam		
uw man	uw naam	het kind	het boek
geen man	geen naam	een kind	een boek
		mijn kind	mijn boek
de vrouw	de school	uw kind	uw boek
een vrouw	een school	geen kind	geen boek
mijn vrouw	mijn school		
uw vrouw	uw school		
geen vrouw	geen school		
		de mensen	
		de kinderen	
		de vrouwen	
		de namen	
		de scholen	

2) Einige Beispielsätze:

*De man heeft een vrouw en een kind. Het kind gaat naar de school in de straat, waar de man en de vrouw wonen. De vrouw draagt de naam van de man. Ze is namelijk met de man getrouwd. Dat is in Nederland dus hetzelfde als in Duitsland.*

*Ze wonen in een groot huis. Het huis heeft een rood dak. In de tuin bloeien de bloemen. Het weer is prachtig: de lucht is blauw en er waait een frisse wind. De mensen zijn vrolijk: ze genieten van het mooie weer.*

a) Unterstreichen Sie hier alle Formen von *de – het – een*.

b) Überlegen Sie, ob Folgendes stimmt:

- *de – het – een* sind immer gleich. Sie verändern nicht, egal wo sie im Satz stehen.
  - *het* wird in der Regel verwendet bei Wörtern, die im Deutschen sogenannte *das*-Wörter sind (*das Haus, das Dach, das Kind, das Tier*).
- 0 Ja, das stimmt.  
0 Nein, das stimmt nicht.

c) Füllen Sie aus: *de? het? een?*

Ben Bartels is .....(1) nieuwe collega. Hij is aardig en goed in .....(2) werk. Hij is .....(3) vorige week begonnen. Hij heeft .....(4) hogere technische school (HTS) bezocht. Hij is getrouwd (zelf zegt hij: met .....(5) vrouw van mijn dromen) en heeft .....(6) kind. ....(7) kind is 2 en gaat naar .....(8) creche. ....(9) lievelingssport van Ben is voetbal. Hij speelt in .....(10) eerste team van de Groesbeekse Boys.